

ἄβατος « lieu non foulé », **inaccessible** ; torrent **infranchissable** (Am)  
 √ βαίνω

28 emplois

Lieu rendu « inaccessible », en Jérémie, tellement il a été « ruiné », voire « interdit d'accès » (Esther, 3 Macc.).  
 Le terme renchérit sur « désert » (Sg 5: 7 ; Jr 12:10).

[LS]

1. *untrodden, impassable, inaccessible*, of mountains, Hdt., Soph., etc.; of a river, *not fordable*, Xen.
  2. of holy places, *not to be trodden*, like ἄθικτος, Soph.: metaph. *pure, chaste*, ψυχη, Plat.
  3. of horses, *not ridden*, Luc.
- II. act., ἄβατος πόνος a plague *that hinders walking*, i.e. gout, Luc.

Lev. 16:22

וְנָשָׂא הַשְּׂעִיר עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתָם אֶל־אֲרֶץ יְגֵרָה  
 וְשָׂחָה אֶת־הַשְּׂעִיר בַּמִּדְבָּר׃

Lév 16:22 καὶ λήμψεται ὁ χίμαρος ἐφ' ἑαυτῷ τὰς ἀδικίας αὐτῶν εἰς γῆν ἄβατον,  
 καὶ ἔξαποστελεῖ τὸν χίμαρον εἰς τὴν ἔρημον.

Lév 16:21 Et 'Aharon appuiera [*imposera*] ses deux mains sur la tête du jeune-bouc,  
 celui (qui est) vivant.  
 et il confessera [*dira publiquement*] (en s'appuyant) sur lui  
 toutes les fautes [*injustices*] des fils d'Israël et tous leurs forfaits [*injustices*] ÷  
 — et tous leurs péchés —  
 et il l'enverra par la main d'un homme (tout) prêt, vers le **désert**.

Lév 16:22 Et le jeune-bouc emportera sur lui toutes leurs fautes [*injustices*]  
 vers une **terre séparée** [*inaccessible*] ÷  
 et on enverra le jeune-bouc dans [*vers*] le **désert**.

- Est 8:12x πάσα δὲ πόλις ἢ χώρα τὸ σύνολον, ἥτις κατὰ ταῦτα μὴ ποιήσῃ, δόρατι καὶ πυρὶ καταναλωθήσεται μετ' ὀργῆς· οὐ μόνον ἀνθρώποις ἄβατος, ἀλλὰ καὶ θηρίοις καὶ πετεινοῖς εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον ἔχθιστος κατασταθήσεται.
- Est 8:12x *Toute ville ou contrée en général qui n'agira pas selon ces prescriptions sera détruite avec colère par la lance et par le feu; et non seulement elle sera (déclarée) inaccessible {= interdite d'accès} aux hommes, mais encore rendue odieuse aux bêtes sauvages et aux volatiles pour toujours.*
- 3Ma 3:29 πᾶς δὲ τόπος, οὗ ἔαν φωραθῇ τὸ σύνολον σκεπαζόμενος Ἰουδαῖος, ἄβατος καὶ πυριφλεγῆς γινέσθω καὶ πάσῃ θνητῇ φύσει καθ' ἅπαν ἄχρηστος φανήσεται εἰς τὸν αἰεὶ χρόνον.
- 3Ma. 3:29 *Et tout lieu où sera découvert un Juif qui y aurait été abrité, sera (déclaré) inaccessible {= interdit d'accès} et détruit par le feu et rendu inutilisable pour tout être mortel, à jamais.*
- 3Ma 5:43 ἐπιστρατεύσαντα δὲ ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν ἰσόπεδον πυρὶ καὶ δόρατι θήσεσθαι διὰ τάχους καὶ τὸν ἄβατον ἡμῖν αὐτῶν ναὸν πυρὶ πρηνέα ἐν τάχει τῶν συντελούντων ἐκεῖ θυσίας ἔρημον εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον καταστήσειν.
- 3Ma 5:42 *Le roi, (...) a prononcé un serment déterminé (...)*
- 3Ma 5:43 *Il envahirait aussi la Judée et il la raserait par le feu et par la lance, promptement ; et « leur sanctuaire, qui nous était inaccessible », il le renverserait par le feu, avec promptitude et il le rendrait à tout jamais désert de ceux qui viennent là offrir des sacrifices.*

Job 38:27 לְהַשְׁבִּיעַ שְׁאֵה וּמִשְׁאָה וְלְהַצְמִיחַ מִצָּא דְשָׂא:

Job 38:27 τοῦ χορτάσαι ἄβατον καὶ ἀοίκητον  
καὶ τοῦ ἐκβλαστῆσαι ἕξοδον χλόης;

Job 38:25 Qui a divisé (= creusé (comme un sillon)) pour l'écoulement un canal  
LXX ≠ [Qui a préparé pour la pluie impétueuse un écoulement] ÷  
et une route au roulement du tonnerre,

Job 38:26 pour faire-pleuvoir sur une terre sans homme,  
sur un désert où nul humain n'habite,

Job 38:27 pour rassasier dévastation [shoah] et désolation [meshoah]  
LXX ≠ [pour rassasier le (lieu) inaccessible et inhabité] ÷  
et pour faire germer / pousser une sortie de verdure ?

Ps. 63: 2 אֱלֹהִים | אֵלֵי אֶתָּה אֲשַׁחֲרֶךָ צִמְאָה לִּי | וַנִּפְשִׁי כָּמָה לִּי בַשָּׂרִי  
בְּאֶרֶץ צִיָּה וְעַיִן בְּלִי-מַיִם:

Ps 62: 2 Ὁ θεὸς ὁ θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω· ἐδίψησέν σοι ἡ ψυχὴ μου.  
ποσαπλῶς σοι ἡ σάρξ μου ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ;

Ps 63: 2 Dieu, mon Dieu,  
c'est toi que je recherche-dès-l'aurore [Je me lève-tôt (pour venir) vers toi] ;  
mon âme a soif de toi, ma chair après toi languit ÷  
dans une terre aride et épuisée / altérée [déserte et inaccessible], sans eau.

Ps. 107:40 שִׁפְךָ בּוֹז עַל-נְדִיבִים וַיִּתְּעַם בְּתַהוֹ לֹא-דָרְךָ:

Ps 106:40 ἐξεχύθη ἐξουδένωσις ἐπ' ἄρχοντας,  
καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς ἐν ἀβάτῳ καὶ οὐχ ὁδῷ.

Ps 107:40 Il répand le mépris [a été répandu] sur les princes ÷

Ps 106:40 et Il les [a] fait errer

dans un chaos / néant [thohou] [un (lieu) inaccessible et] sans route.

Sag. 5: 7 ἀνομίας ἐνεπλήσθημεν τρίβοις καὶ ἀπωλείας  
καὶ διωδεύσαμεν ἐρήμους ἀβάτους,  
τὴν δὲ ὁδὸν κυρίου οὐκ ἐπέγνωμεν.

Sag. 5: 7 Nous nous sommes rassasiés dans les sentiers de l'iniquité et de la perdition,  
nous avons parcouru des déserts inaccessibles,  
et la route du Seigneur, nous ne l'avons pas connue !

Sag. 11: 1 Εὐόδωσεν τὰ ἔργα αὐτῶν ἐν χειρὶ προφήτου ἁγίου.

Sag. 11: 2 διώδευσαν ἔρημον ἀοίκητον καὶ ἐν ἀβάτοις ἔπηξαν σκηνάς·

Sag 11: 1 (la Sagesse) a fait prospérer leurs entreprises par la main d'un saint prophète.

Sag 11: 2 Ils ont traversé° un désert inhabité ;

et en des (lieux) inaccessibles ils ont planté leurs tentes.

- Jér. 2: 6 וְלֹא אָמְרוּ אֵינָהּ יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֶתְנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם  
הַמּוֹלִיד אֶתְנוּ בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרֻבָה וְשׁוֹקֵה בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצַלְמוֹת  
בְּאֶרֶץ לֹא-עֵבֶר בָּהּ אִישׁ וְלֹא-יֵשֵׁב אָדָם שָׁם:
- Jér. 2: 6 καὶ οὐκ εἶπαν  
Ποῦ ἐστὶν κύριος ὁ ἀναγαγὼν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου  
ὁ καθοδηγήσας ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ  
ἐν γῆ ἀπείρῳ καὶ ἀβάτῳ,  
ἐν γῆ ἀνύδρῳ καὶ ἀκάρπῳ,  
ἐν γῆ, ἐν ἣ οὐ διώδευσεν ἐν αὐτῇ οὐθὲν καὶ οὐ κατώκησεν ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου;
- Jér. 2: 5 Ainsi parle YHWH :  
Quelle injustice [*culpabilité*] vos pères ont-ils trouvée en moi,  
pour s'éloigner [*s'écarter*] de moi ÷  
et aller derrière la Vanité et devenir eux-mêmes vanité ?
- Jér. 2: 6 Et ils n'ont pas dit : Où est le Seigneur  
qui nous a fait monter de la terre d'Egypte ÷  
qui nous a guidés dans le désert  
dans une terre de steppes et de fosses<sup>o</sup> {= ravines}  
dans une terre d'aridité et d'ombre-de-la-mort ;  
LXX [*dans une terre sans-limites et inaccessible ;  
une terre sans eau et sans-fruit*]  
une terre où pas un homme n'avait passé et où nul humain n'avait habité  
LXX [*une terre qu'absolument personne n'avait parcouru  
et où il ne se trouve aucun fils d'humain qui y habite*].
- Jér. 6: 8 הַסֵּרִי יְרוּשָׁלַם פְּנֵי-תַקַּע נַפְשִׁי מִמֶּךָ  
פְּנֵי-אַשְׁמֶךָ שְׁמָמָה אֶרֶץ לֹא נוֹשְׁבָה:
- Jér. 6: 8 παιδευθήσῃ, Ἱερουσαλημ, μὴ ἀποστῆ ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ σοῦ,  
μὴ ποιήσω σε ἄβατον γῆν ἧτις οὐ κατοικηθήσεται.
- Jér. 6: 8 Laisse-toi corriger, Jérusalem,  
de peur que mon âme ne se détache [*s'écarte*] de toi ÷  
que je ne fasse de toi une désolation, une terre inhabitée  
LXX [*que je ne fasse de toi une terre inaccessible, qui ne sera plus habitée*].
- Jér. 12:10 רַעִים רַבִּים שָׁחֲתוּ כְרָמִי בְסֹסוֹ אֶת-חֶלְקִתִּי  
נִתְּנוּ אֶת-חֶלְקִתִּי לְמִדְבָּר שְׁמָמָה:
- Jér. 12:10 ποιμένες πολλοὶ διέφθειραν τὸν ἀμπελῶνά μου, ἐμόλυναν τὴν μερίδα μου,  
ἔδωκαν μερίδα ἐπιθυμητὴν μου εἰς ἔρημον ἄβατον.
- Jér. 12:10 De nombreux bergers ont ravagé mon vignoble, ils ont piétiné ma parcelle ÷  
ils ont fait de la parcelle de mon désir<sup>o</sup> [ma parcelle désirable / précieuse]  
un désert de désolation [*inaccessible*].

Jér. 51:43

הָיוּ עָרֵיהָ לְשָׁמָּה אֶרֶץ צִיָּה וְעָרְבָה  
אֶרֶץ לֹא־יֵשֵׁב בָּהֶן כָּל־אִישׁ וְלֹא־יַעֲבֹר בָּהֶן בֶּן־אָדָם:

Jér. 28:43 ἐγενήθησαν αἱ πόλεις αὐτῆς γῆ ἄνυδρος καὶ ἄβατος,  
οὐ κατοικήσει ἐν αὐτῇ οὐδὲ εἷς, οὐδὲ μὴ καταλύσῃ ἐν αὐτῇ υἱὸς ἀνθρώπου.

Jér. 51:42 Contre Bâbèl, la mer est montée (...)

Jér. 51:43 Ses villes sont devenues une désolation,

Jér. 28:43 une **terre aride** et une **steppe** [*sans-eau* et **inaccessible**] ÷

terre où ne demeure aucun homme [*≠ en elle, pas un seul (homme) ne demeurera*]  
et où ne passe [*ne fera-étape*] (nul) fils de 'Adam / d'humain.

Jér. 49:13

כִּי בִי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה  
כִּי־לְשָׁמָּה לְחֶרֶבָה לְחֶרֶב וְלִקְלָלָה תִּהְיֶה בְצָרָה  
וְכָל־עָרֶיהָ תִּהְיֶינָה לְחֶרֶבוֹת עוֹלָם:

Jér. 30: 7 ὅτι κατ' ἑμαυτοῦ ὤμοσα, λέγει κύριος,  
ὅτι εἰς ἄβατον καὶ εἰς ὄνειδισμὸν καὶ εἰς κατάρασιν ἔση ἐν μέσῳ αὐτῆς,  
καὶ πάσαι αἱ πόλεις αὐτῆς ἔσονται ἔρημοι εἰς αἰῶνα.

Jér. 49: 7 A 'Edôm, ainsi parle YHWH Çebâ'ôth : (...)

Jér. 49:13 Oui, je le jure par moi-même - oracle de YHWH -

Jér. 30: 7 Boçrâh sera une **désolation** [*tu seras un (lieu) inaccessible*],

**opprobre** [TM +, **ruine**] et **malédiction**

et toutes ses villes deviendront des **ruines** éternelles [*désertes à jamais*].

Jér. 49:17

וְהִיְתָה אֲדוֹם לְשָׁמָּה כָּל עֵבֶר עָלֶיהָ יִשֹּׁם וְיִשָּׂרַק עַל־כָּל־מְכוֹתָהּ:

Jér. 30:11 καὶ ἔσται ἡ Ἰδουμαία εἰς ἄβατον,  
πᾶς ὁ παραπορευόμενος ἐπ' αὐτὴν συριεῖ.

Jér. 49:17 'Edôm deviendra une **désolation** [*un (lieu) inaccessible*] ÷

Jér. 30:11 quiconque passera près d'elle sera stupéfait et sifflera devant toutes ses plaies.

Jér. 49: 2

לְכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה  
וְהִשְׁמַעְתִּי אֶל־רַבֹּת בְּנֵי־עַמּוֹן תְּרוּעַת מִלְחָמָה  
וְהִיְתָה לְתֵל שְׂמָמָה וּבְנֹתֶיהָ בָּאֵשׁ תִּצְתָּנָה  
וְיָרַשׁ יִשְׂרָאֵל אֶת־יְרֵשׁוֹ אָמַר יְהוָה:

Jér. 30:18 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος,  
καὶ ἀκουτιῶ ἐπὶ Ραββαθ θόρυβον πολέμων,  
καὶ ἔσονται εἰς ἄβατον καὶ εἰς ἀπώλειαν,  
καὶ βωμοὶ αὐτῆς ἐν πυρὶ κατακαυθήσονται,  
καὶ παραλήψεται Ἰσραὴλ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ.

Jér. 49: 2 C'est pourquoi, voici des jours viennent — oracle de YHWH —

Jér. 30:18 où je ferai entendre, à Rabbâh des fils de 'Ammôn,

l'acclamation [*le tumulte*] du combat ÷

et elle deviendra un **tell** de **désolation** {= désolé } et ses Filles seront incendiées

≠ [*et ils seront un (lieu) inaccessible et une destruction*

*et ses autels° seront dévorés par le feu*]

et Israël héritera de ses héritiers — oracle de YHWH

≠ [*et Israël recueillera son principat ∅*].

- Jér. 49:33 וְהָיְתָה חֲצוֹר לְמַעֲוֹן תְּנַיִם שְׁמָמָה עַד-עוֹלָם לְאִישׁ שָׁם וְלֹא-יָגוּר בָּהּ בֶּן-אָדָם:
- Jér. 30:28 καὶ ἔσται ἡ αὐλὴ διατριβῆς στρουθῶν καὶ ἄβατος ἕως αἰῶνος, οὐ μὴ καθίσῃ ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ οὐ μὴ κατοικήσῃ ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου.
- Jér. 49:33 Et 'Hâçôr deviendra un repaire de chacals  
 Jér. 30:28 [Et la cour (du palais) deviendra un lieu-de-repos d'autruches] [et] une désolation [un (lieu) inaccessible] à jamais ÷ plus n'habitera là un homme [LXX humain], et plus ne résidera en elle [≠ là] un fils de 'Adam / d'humain.
- Jér. 48: 9 תְּנוּ-צִיץ לְמוֹאֵב כִּי נֹצֵא תֹצֵא וְעָרֶיהָ לְשָׁמָּה תִּהְיֶינָה מַאֲיִן יוֹשֵׁב בָּהֶן:
- Jér. 31: 9 δότε σημεῖα τῆ Μωαβ, ὅτι ἀφῆ ἀναφθήσεται, καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς εἰς ἄβατον ἔσονται· πόθεν ἔνοικος αὐτῆ;
- Jér. 48: 9 Donnez une fleur [des signes / corr. tombeaux ?] à Mô'âb,  
 Jér. 31: 9 car il sortira au vol (?) [car il va être embrasé par un fléau (?)] ÷ et [toutes] ses villes vont devenir une désolation [un (lieu) inaccessible], elles seront sans habitant. [≠ d'où (y aura-t-il) un habitant pour elle ?]
- Jér. 25:18 אֶת-יְרוּשָׁלַם וְאֶת-עָרֵי יְהוּדָה וְאֶת-מְלָכֶיהָ אֶת-שָׂרֶיהָ לְתֵת אֹתָם לְחַרְבָּה לְשָׁמָּה לְשַׂרְקָה וְלִקְלָלָהּ כִּי־וָיָם הַזֶּה:
- Jér. 32:18 τὴν Ἱερουσαλημ καὶ τὰς πόλεις Ἰουδα καὶ βασιλεῖς Ἰουδα καὶ ἄρχοντας αὐτοῦ τοῦ θεῖναι αὐτὰς εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον καὶ εἰς συριγμὸν
- Jér. 25:17 Et j'ai pris la coupe de la main de YHWH ÷  
 Jér. 32:17 et j'ai donné-à-boire à toutes les nations vers lesquelles m'avait envoyé YHWH ÷  
 Jér. 25:18 Jérusalem et les villes de Juda, ses rois et ses chefs, pour en faire une ruine [un désert], une désolation [un (lieu) inaccessible], un persiflage et une malédiction, comme en ce jour.
- Jér. 25:38 עֹב כַּכְפִּיר סֶכֶן כִּי-הָיְתָה אֶרְצָם לְשָׁמָּה מִפְּנֵי חֲרוֹן הַיְוָה וּמִפְּנֵי חֲרוֹן אַפּוֹ:
- Jér. 32:38 ἐγκατέλιπεν ὡσπερ λέων κατάλυμα αὐτοῦ, ὅτι ἐγενήθη ἡ γῆ αὐτῶν εἰς ἄβατον ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας τῆς μεγάλης.
- Jér. 25:37 Et les pacages paisibles seront silencieux [≠ Et ce qui reste de paix cessera] ÷  
 Jér. 32:37 devant l'ardeur de la colère de YHWH [≠ de ma colère].  
 Jér. 25:38 Comme un jeune-lion il a quitté son fourré  
 Jér. 32:38 [Il a abandonné, comme un lion, son gîte] ÷, oui, leur terre est devenue une désolation [un (lieu) inaccessible], à cause de l'ardeur de celui qui la ravage [≠ à cause de la grande épée],  
 TM + [et à cause de l'ardeur de sa colère].

- Jér. 26:18 מִיִּכְיָה [מִיִּכְיָה] הַמְּוֹרָשִׁיתִי הָיָה נֹבֵא בְיָמַי חֲזֹקֵיהוּ מִלְּךְ־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־עַם יְהוּדָה לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת צִיּוֹן שָׂדֵה תִּחְרַשׁ וִירוּשָׁלַיִם עֵינַם תִּהְיֶה וְהָר הַבַּיִת לְבַמֹּת יַעַר:
- Jér. 33:18 Μιχαίας ὁ Μωραθίτης ἦν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἐζεκιου βασιλέως Ιουδα καὶ εἶπεν παντὶ τῷ λαῷ Ιουδα Οὕτως εἶπεν κύριος Σιων ὡς ἀγρὸς ἀροτριάθησεται, καὶ Ιερουσαλημ εἰς ἄβατον ἔσται καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου εἰς ἄλλος δρυμοῦ.
- Jér. 26:18 Mikhâ-Yâh, le Morastîte, prophétisait, aux jours de 'Hizqi-Yâhou, roi de Juda ÷ et il a dit à tout le peuple de Juda : Ainsi parle YHWH, Çebâ'ôth : Çîôn [comme] un champ sera labourée et Jérusalem sera un (monceau de) ruines [un (lieu) inaccessible] ; et la montagne de la Maison deviendra une hauteur boisée [un bosquet de forêt].
- Jér. 32:43 וַנִּקְנָה הַשָּׂדֵה בְּאַרְזֵי הַנָּאֵת אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים שְׁמָמָה הִיא מֵאִין אָדָם וּבְהֵמָה נִתְּנָה בְיַד הַכַּשְׂדִּים:
- Jér. 39:43 καὶ κτηθήσονται ἔτι ἀγροὶ ἐν τῇ γῆ, ἧ σὺ λέγεις ἄβατος ἔστιν ἀπὸ ἀνθρώπων καὶ κτήνους καὶ παρεδόθησαν εἰς χεῖρας Χαλδαίων.
- Jér. 32:42 Car ainsi parle YHWH :
- Jér. 39:42 De même que j'ai fait venir vers ce peuple tout ce grand malheur ÷ ainsi je ferai venir sur eux tout le bonheur dont je leur parle.
- Jér. 32:43 Et on acquerra des champs dans cette terre-ci [≠ dans la terre ...] ÷
- Jér. 39:43 dont vous dites : C'est une une désolation [un (lieu) inaccessible], sans humains ni bétail, elle a été livrée aux mains des Khaldéens.
- Jér. 42:18 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כֹּאֲשֶׁר נִתַּךְ אִפְי וַחֲמָתִי עַל־יִשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם כֵּן תִּתַּךְ חֲמָתִי עֲלֵיכֶם בְּבִאֲכֶם מִצְרַיִם וְהִיִּיתֶם לְאֵלֶה וּלְשִׁמָּה וּלְקַלְלָה וּלְחַרְפָּה וּלְאַתְרָאוּ עוֹד אֶת־הַמְּקוֹם הַזֶּה:
- Jér. 49:18 ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Καθὼς ἔσταξεν ὁ θυμός μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ, οὕτως στάξει ὁ θυμός μου ἐφ' ὑμᾶς εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἔσεσθε εἰς ἄβατον καὶ ὑποχείριοι καὶ εἰς ἀρὰν καὶ εἰς ὄνειδισμὸν καὶ οὐ μὴ ἴδητε οὐκέτι τὸν τόπον τοῦτον,
- Jér. 42:18 Car ainsi parle YHWH Çebâ'ôth, Dieu d'Israël :
- Jér. 49:18 De même que se sont déversées ma colère et ma fureur sur les habitants de Jérusalem, ainsi se déversera sur vous ma fureur, quand vous entrerez en Egypte ÷ et vous deviendrez imprécation, désolation, malédiction et opprobre LXX ≠ [et vous serez (dans) un (lieu) inaccessible et esclaves° et (objets de) malédiction et d'opprobre] ; et vous ne reverrez plus ce lieu-ci.

Jér. 44: 6 וַתִּתֵּן חֲמַתִּי וְאַפִּי וַתִּבְעַר בְּעַרְי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם  
וַתִּהְיֶינָה לְחָרְבָה לְשָׁמְמָה כְּיוֹם הַזֶּה:

Jér. 51: 6 καὶ ἔσταξεν ἡ ὀργή μου καὶ ὁ θυμός μου  
καὶ ἔξεκαύθη ἐν πόλεσιν Ιουδα καὶ ἔξωθεν Ιερουσαλημ,  
καὶ ἐγενήθησαν εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

Jér. 44: 4 Et je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes

Jér. 51: 4 me levant-tôt [*≠ (dès) l'aurore*] et (les) envoyant, pour dire [*en disant*] ÷  
Ne faites pas cette chose abominable que je hais.

Jér. 44: 5 Mais ils n'ont [*ne m'ont*] pas écouté et ils n'ont pas tendu l'oreille  
afin de faire-retour de leur méchanceté ÷  
en cessant de faire fumer (l'encens) pour des dieux autres.

Jér. 44: 6 Alors se sont déversées ma fureur et ma colère ÷  
elles ont brûlé les villes de Juda et les rues de Jérusalem  
qui sont devenues une ruine et une désolation [*un (lieu) désolé et inaccessible*] ,  
comme en ce jour.

Jér. 44:22 וְלֹא-יִוְכַל יְהוָה עוֹד לְשַׂאת  
מִפְּנֵי רָע מַעַלְלֵיכֶם מִפְּנֵי הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם  
וַתְּהִי אֶרְצְכֶם לְחָרְבָה וְלְשָׁמְמָה וְלְקַלְלָהּ מֵאִין יוֹשֵׁב כְּהַיּוֹם הַזֶּה:

Jér. 51:22 καὶ οὐκ ἠδύνατο κύριος ἔτι φέρειν  
ἀπὸ προσώπου πονηρίας πραγμάτων ὑμῶν  
ἀπὸ τῶν βδελυγμάτων, ὧν ἐποιήσατε·  
καὶ ἐγενήθη ἡ γῆ ὑμῶν εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον καὶ εἰς ἀρὰν  
ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ

Jér. 44:22 Et YHWH ne pouvait plus supporter la méchanceté de vos actions  
et les abominations que vous commettiez ÷  
et votre terre est devenue une ruine et une désolation [*un (lieu) désolé et inaccessible*] ,  
et une malédiction, [TM+ sans habitant], comme en ce jour.

Ba 2: 4 καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ὑποχειρίους πάσαις ταῖς βασιλείαις ταῖς κύκλω ἡμῶν εἰς ὀνειδισμόν καὶ εἰς ἄβατον ἐν πάσι τοῖς λαοῖς τοῖς κύκλω, οὐ διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ἐκεῖ.

Ba 2: 4 *De plus, il les a mis au pouvoir de tous les royaumes qui nous entourent, pour être une insulte et (des gens) infréquentables (= une exécution) parmi tous les peuples d'alentour où le Seigneur les a dispersés.*

Ba 2: 5 *Ils furent assujettis au lieu d'être maîtres, parce que nous avons offensé le Seigneur notre Dieu, en n'écoulant point sa voix.*

Ba 2:23 ἐκλείψειν ποιήσω ἐκ πόλεων Ιουδα καὶ ἔξωθεν Ιερουσαλημ φωνὴν εὐφροσύνης καὶ φωνὴν χαρμοσύνης, φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης, καὶ ἔσται πάντα ἡ γῆ εἰς ἄβατον ἀπὸ ἐνοικούντων.

Ba 2:20 *Car tu as envoyé sur nous ta colère et ta fureur, comme tu l'avais proclamé par le ministère de tes serviteurs les prophètes, en disant:*

Ba 2:22 *Ainsi parle le Seigneur : Inclinez votre épaule et servez le roi de Babylone ; alors, vous resterez dans la terre que j'ai donnée à vos pères.*

Ba 2:22 *Mais si vous n'écoutez pas la voix du Seigneur en servant le roi de Babylone,*

Ba 2:23 *je ferai cesser, dans les villes de Juda et hors de Jérusalem, la voix de la joie et la voix de la liesse, la voix de l'époux et la voix de l'épouse, et toute la terre deviendra inaccessible, sans habitants.*

Amos 5:24

וַיְגַל כְּפִים מְשֻׁט וַיְצַדְקָה כְּנָחַל אֵתָן:

Am. 5:24 καὶ κυλισθήσεται ὡς ὕδωρ κρίμα καὶ δικαιοσύνη ὡς χειμάρρους ἄβατος.

Amos 5:23 *Ecarte loin de moi le tumulte de tes chants [le son de tes cantiques] ÷ et, le psaume (= la musique) de tes harpes [instruments], que je ne l'entende pas !*

Amos 5:24 *Mais que le droit coule comme de l'eau ÷ et la justice comme un torrent permanent (= qui ne tarit pas) [infranchissable] <sup>1</sup>.*

<sup>1</sup> Y a-t-il une allusion au torrent d'Ez 47 ?